

EKE 
INFO**EKE** 1. ZK

Agur, adiskide!

Orain zazpi urte dela, euskara eta euskal kultura bultzatzeko EUSKARA KULTUR ELKARGOA sortu genuen Iruñean. Une hartan helburu horri eusteko mahai-inguruak eta hitzaldiak antolatuko genituela aipatu genuen. Eta horrela egin dugu urtero, egoera kultural eta politikoaz zeresanik handia duten bertako eta atzerriko hizlarien partaidetzaz. Liburuak argitaratuko genituela erran genuen. Eta hor daude geure fundazioak kaleraturiko liburuxkak, guk geuk bultzatutakoak batzuk eta guri eskainitakoak besteak. Aurrematrikulazio kanpainetan parte hartuko genuela aitortu genuen. Eta horrela egin dugu, irakaskuntzan garrantzia eta hedadura zabala duten elkarteekin batera, oso emaitza onekin gainera. Euskaldunon hizkuntza eskubideak defendatu eta bermatzeko Artekaria osatuko genuela, eta hitza bete dugu kezka sakoneko arazoetan Nafarroako Gobernuaren eta hainbat herritako Administrazioaren joko zikina salatuz eta... epaiketa asko irabaziz. Geure artean komunikatu ahal izateko eta geure berriak mundu osoan zabaldu ahal izateko ere, web orria osatu genuen, laster eraberritua kanporatuko duguna.

Baina ez gara hor geldituko. Lan asko dago oraindik egiteke. Nafarroako Gobernuak nafar biztanleoi hizkuntza eskubideak onartzen ez dizkigun bitartean, euskaraz bizitzeko tresnak ziurtatzen ez dizkigun bitartean, ezin dugu lan honetan gelditu. Eta horrexegatik, zuri, EUSKARA KULTUR ELKARGOArekin partaide zaren horri, neure eskerrik beroena eman nahi dizut urteotan geurekin izateagatik. Zure laguntza erabat beharrezkoa baitzaigu Nafarroan euskaraz bizi ahal izateko. Eta, dudarik ez, lortuko dugu! Lortzen ari baikara.

Koldo Martínez Urionabarrenetxea
EKEko lehendakaria

Queridos amigos:

Ahora hace siete años, pusimos en marcha en Pamplona la fundación EUSKARA Kultur Elkargoa con la idea de impulsar el euskara y la cultura vasca. En aquel momento, anunciamos que organizaríamos mesas redondas, charlas y debates para llevar adelante nuestros objetivos. Y así lo hemos hecho cada año, con la participación de ponentes nacionales e internacionales que tienen mucho que aportar sobre la situación política y cultural.

Dijimos que publicaríamos libros, y ahí están nuestras ediciones, unas impulsadas por nosotros, y otras que hemos ayudado a sacar adelante.

Dijimos que participaríamos en las campañas escolares de matriculación en euskara, y así lo hemos hecho en colaboración con las entidades de más prestigio y trayectoria, y además con muy buenos resultados.

Dijimos que pondríamos en marcha el servicio jurídico Artekaria para defender y garantizar los derechos lingüísticos de los euskaldunes, y hemos cumplido nuestra palabra denunciando el juego sucio del Gobierno de Navarra y de otras administraciones locales en asuntos de gravedad, y los tribunales nos han dado la razón en buen número de casos.

Dijimos que pondríamos en marcha una página web para facilitar la comunicación entre nosotros y para poder difundir nuestras noticias en todo el mundo, y ahí esta nuestra web, que en breve presentaremos mejorada y renovada.

Pero no nos quedaremos ahí; todavía queda mucho trabajo por hacer. Mientras el Gobierno de Navarra no acepte nuestros derechos lingüísticos como ciudadanos de Navarra, mientras no nos asegure los elementos para poder vivir en euskara, nosotros continuaremos trabajando.

Y, por eso mismo, a vosotros, socios de EUSKARA KULTUR ELKARGOA, que hacéis posible nuestra labor diaria, os quiero transmitir mi agradecimiento por continuar año a año con nosotros. Porque vuestra ayuda es imprescindible para que en Navarra podamos vivir también en euskara y, no lo dudéis, lo vamos a conseguir. Lo estamos consiguiendo.

*Koldo Martínez Urionabarrenetxea
Presidente de EKE*

2004. URTEKO LABURPENA

1. ARTEKARIA
2. WEB GUNEA
3. JARDUNALDIAK
4. "HABLA EN CRISTIANO" ERAKUSKETA
5. INKESTA NAFARROA OINEZ
6. PARLAMENTUKO PONENTZIA
7. "EUSKARARI ZOR ZAIONA"
8. AURREMATRIKULAZIO KANPAINA
9. EUROPAR BATASUNAREKIKO HARREMANAK ETA LANAK
10. ARGITALPENAK

RESUMEN DEL AÑO 2004

1. ARTEKARIA
2. PAGINA WEB
3. JORNADAS
4. EXPOSICIÓN "HABLA EN CRISTIANO"
5. ENCUESTA NAFARROA OINEZ
6. PONENTIA SOBRE EL EUSKARA PARLAMENTO
7. CAMPAÑA "EUSKARARI ZOR ZAIONA"
8. CAMPAÑA DE PREMATRICULACION ESCOLAR
9. UNION EUROPEA: TRABAJOS Y CONTACTOS
10. PUBLICACIONES

EUSKARA KULTUR ELKARGOIA FUNDAZIOA 1998an sortu zen hiritar konpromiso batetik Nafarroako biztanleriaren artean Euskara eta euskal kultura ezagutu, garatu eta bilakatzeko asmoz. Fundazio honek, sineste eta uste politiko, erlijioso eta ideologiko guztien gain, euskaldun sentitzen diren pertsona ororen bilgunea izan nahi du. Beraz, Euskara eta euskal kultura Fundazio honen ardatza eta eginkizuna izateaz gain, bazkide guztientzako osagarria da. Bazkideen aniztasuna Fundazioaren izatearen ezinbesteko baldintza dela sinesten dugu, Nafarroako gizarte eta lurraldeen pluraltasunaren izenean eta, aniztasunaren ondarea sustatuz eta defendatuz, denen lanaren ikurra izanik. Fundazio honek, Arturo Kanpion, Serafín Olabe, eta Juan Iturralde y Suiten, besteak beste “Asociación Euskara de Navarra” 1887an sortu zuten erakundearen helburuak berreskuratu eta gaurkotu nahi ditu, hots, “Nafarroako euskal hizkuntza, literatura eta historia gorde eta zabaldu, gure legedia ikasi eta herrialdearen ongizate moral eta materialaren alde lan egitea”. Fundazio honek, Nafarroan zehar 1936. urte arte hedatu ziren hainbat Euskal Etxeen xedeari jarraipena eman nahi du “euskal kultura bultzatzeko gure lurralde, eskubide eta usadioen maitasuna biderkatuz”.

Helburu hauek guztiak garatzeko, zenbait ekimen, ekintza eta egitarauak aurrera eramaten ditu Elkargoak: jardunaldiak, eztabaidak, mahainguruak, liburu eta txostenen argitalpenak egin ditugu, eta euskararekin zer ikusia duten zenbait kanpainetan parte hartzen dugu.

Bestalde, Artekaria izeneko zerbitzu juridikoa osatu du EKEk, euskara erabiltzeko eskubideak bermatzeko eta orokorrean eta arlo guztietan hizkuntz eskubideak babesteko. SAREA izeneko informazio eremua ere sortu dugu, berria sortzen den tokitik sortua eta bere hizkuntza propioan.

***EUSKARA KULTUR ELKARGOIA** es una Fundación nacida en Iruña-Pamplona, en 1998, con el objetivo de promover, realizar, organizar, apoyar, estimular y financiar todo tipo de actividades en pro del euskera y de la cultura vasca, de su conocimiento y práctica, desarrollo, transmisión y difusión en Navarra. Creemos que los ciudadanos y las ciudadanas de esta comunidad deben sentirse orgullosos de su patrimonio y, dentro de él, del Euskera en particular. Por ello dedicamos nuestra actividad a su desarrollo y promoción, con unas señas de identidad basadas en el respeto a la diversidad, a todas las opiniones y actitudes, y en el diálogo como actitud fundamental.*

La Fundación quiere ser un proyecto amplio y diverso, que busca recuperar y actualizar los principios establecidos en 1887 por la “Asociación Euskara de Navarra” que fundaron Arturo Kanpion, Serafín Olabe y Juan Iturralde y Suit, entre otros: recuperar y fomentar la literatura, la historia y la lengua vasca en Navarra, estudiar nuestro marco legislativo y trabajar en pro del bienestar de este territorio.

Para la consecución de estos objetivos, la fundación impulsa y gestiona diferentes programas y acciones, como jornadas de debate y estudio, foros y conferencias; se publican comunicaciones y se editan libros; y participa también en diversas campañas relacionadas con el euskara.

A su vez, la fundación EUSKARA KULTUR ELKARGOIA ha creado el servicio jurídico ARTEKARIA, una iniciativa encaminada a promover el uso del euskara y a proteger los derechos lingüísticos de los euskaldunes en nuestra Comunidad, en todas las instancias y a todos los niveles de forma gratuita. También hemos lanzado SAREA, una red de información dinámica e interactiva, que nace desde el mismo lugar donde surge la noticia, y en su propio idioma.

1. ARTEKARIA: 2004an LANDUTAKO GAIEN LABURPENA

1.1. 372/00 FORU DEKRETUA

Euskara Kultur Elkargoak Nafarroako Administrazio Publikoetan euskararen erabilera arautzen duen 372/2000 Foru Dekretuaren kontrako helegitea sartu zuen. Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak salaketa onartu zuen eta ondorioz dekretua deuseztatua izan zen forma akatsak zirela medio. Nafarroako Gobernuak, kasazio helegitearen bidez, epai honen kontra egin zuen bere exekuzioa baliogabetuz.

1.2. 29/03 DEKRETUA

Aurreko Foru Dekretuaren akatsak zuzendu eta gero, 2003ko otsailean Nafarroako Administrazio Publikoetan euskararen erabilera arautzen duen 29/2003 Foru Dekretu berria onartu zen. EKEk horren kontra aurkeztu zuen helegitea eta 2004ko abenduan Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak Dekretuaren lau artikulua deuseztatu zituen, Salako hiru magistraturen boto partikularrekin. Bai Nafarroako Gobernuak bai Euskara Kultur Elkargoak erabakia Auzitegi Gorenean errekurritu dute.

1.3. EUSKARA ADMINISTRAZIO LANPOSTUETAKO BAREMOETAN

Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioio eta haren erakunde autonomoetako lanpostuak betetzeko deialdietan aplikatu beharreko merezimenduen baremoak –hizkuntzen ezagutzari dagokionez– ezartzen duten 2001ko otsaileko Akordioa eta 22/2001 Foru Agindua errekurritu zituen EKEk. Nafarroako Auzitegiak aipatutako arauak deuseztatu zituen. Nafarroako Gobernuak Auzitegi Gorenera jo zuen bere desadostasuna erakusten baina oraindik erantzuna eman gabe dago.

1.4. EREMU MISTOAN EUSKARARI BURUZKO JARDUERA PLANA

EKEk 2001ean Nafarroako Gobernuak onartutako Eremu Mistoan euskarari buruzko legedia aplikatzeko Jarduera Planaren kontrako helegitea aurkeztu zuen. Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak helegitea onartzerakoan, aipatutako Plana deuseztatu zuen. Honetan ere, Nafarroako Gobernuak Auzitegi Gorenera jo zuen, eta afera sententziaren zain dago.

1.5. EREMU EUSKALDUNEAN EUSKARARI BURUZKO JARDUERA PLANA

Aurrekoan bezala, EKEk 2001an Nafarroako Gobernuak onartutako Eremu Euskaldunean euskarari buruzko legedia aplikatzeko Jarduera Planaren kontrako helegitea aurkeztu zuen. Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak helegitea onartzerakoan, aipatutako Plana deuseztatu zuen. Honetan ere, Nafarroako Gobernuak Auzitegi Gorenera jo zuen, eta afera sententziaren zain dago.

1. ARTEKARIA: RESUMEN DE LOS CASOS TRABAJADOS EN 2004

1.1. EL DECRETO 372/00

EKE recurrió el decreto Foral 372 del año 2000 que regula el Uso del Vascuence en las Administraciones Públicas de Navarra. El Tribunal Superior de Justicia de Navarra (TSJN) admitió el recurso y anuló el Decreto por defectos de forma. El Gobierno de Navarra, en desacuerdo, presentó Recurso de casación contra la sentencia, que todavía está sin resolver.

1.2. EL DECRETO 29/03

Subsanados los defectos de forma del decreto anterior, el Gobierno de Navarra aprobó nuevamente, en febrero de 2003, el Decreto Foral 29/03 que regula el Uso del Vascuence en las Administraciones Públicas. EKE volvió a presentar recurso contra este Decreto, y el TSJN resolvió en diciembre de 2004 anular parcialmente el Decreto, concretamente 4 de sus artículos y con tres votos particulares de tres de los magistrados del Pleno de la Sala. Tanto el Gobierno de Navarra como Euskara Kultur Elkargoa han recurrido la sentencia ante el Supremo.

1.3. EL EUSKARA EN LOS BAREMOS PARA PUESTOS DE TRABAJO EN LA ADMINISTRACIÓN

EKE recurrió el Acuerdo (febrero 2001) y la Orden Foral 22/2001 que regulan el tratamiento del conocimiento de idiomas en los baremos de méritos en las convocatorias de puestos de trabajo en la Administración foral de Navarra. El Gobierno de Navarra volvió a mostrar su desacuerdo recurriendo ante el Tribunal Supremo, que todavía no ha respondido. El procedimiento continúa tramitándose.

1.4. PLAN DE ACTUACIÓN SOBRE EL VASCUENCE EN LA ZONA MIXTA

EKE recurrió el Plan de Actuación para la aplicación de la normativa sobre el Vascuence en la Zona Mixta, aprobado por el Gobierno navarro en enero de 2001, y el TSJN, al estimar el recurso, anuló dicho Plan. También este fallo fue recurrido por el Gobierno de Navarra ante el Tribunal Supremo, y está a la espera de sentencia.

1.5. PLAN DE ACTUACIÓN SOBRE EL VASCUENCE EN LA ZONA VASCOFONA

Al igual que el caso anterior, EKE recurrió el Plan de Actuación para la aplicación de la normativa sobre el Vascuence en la Zona Vascofona, aprobado por el Gobierno navarro en enero de 2001, y el TSJN, al estimar el recurso, anuló también dicho Plan. También este fallo fue recurrido por el Gobierno de Navarra ante el Tribunal Supremo, y está a la espera de sentencia.

NAFARROAKO GOBERNUAREN KONTRAKO PROZEDURAK

1.6. FORU ERKIDEGOAREN WEB ORRIALDE OFIZIALA
Nafarroako Gobernuaren kontra jardun zuen EKEk, Foru Erkidegoaren web orrialde ofiziala edukiak gaztelera hutsez argitaratzeagatik. Helegiteak erantzunaren zain jarraitzen du.

**1.7. IRRATI, TELEBISTA ETA PRENTSA IDATZIAN
EUSKARA ERABILTZEKO DIRULAGUNTZA DEIALDIAK**
Nafarroako Irrati, telebista eta prentsa idatzian euskara erabiltzeko 2002, 2003 eta 2004ko dirulaguntza deialdiak eta erabakien kontrako sei helegite aurkeztu izan ditu EKEk Iruñeko Komunikabideen (Euskalerrria Irratia) izenean. Euskaraz emititzen duen Iruñerriko irrati bakarraren kontrako ezezko Ebazpen guztietan baimena (lizentzia) falta argudiatzen da, orain dela hamar urte inguru Gobernuak berak ukatzen duen baimena, hain



Koldo Martinez Urionabarrenetxea, EKEko lehendakaria, eta Iulen Urbiola Loiarde, EKEko zuzendaria.

zuzen ere. 2002ko deialdia Nabarra Aldizkariaren izenean ere errekurritu egin zuen EKEk. Aurkeztutako helegite guztiak ezetsi ditu Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak, 2004koa kenduta, oraindik erabaki gabe baitago.

1.8. BERA ETA LESAKAKO LIBURUTEGIETAKO ARDURADUN EUSKALDUNA

Bortzirietako Euskara Mankomunitatearen izenean, Kultura eta Turismo Saileko Liburutegiko enkargatuentzako barneko mugikortasunari buruzko deialdia errekurritu egin zuen EKEk, Bera eta Lesakako lanpostuen kasuetan euskara jakitea “derrigorrezkoa” izatea exijituz. Helegitea desestimatu izan da.

1.9. OSASUNBIDEKO PSIKIATRA

2003an zehar, EKEk helegite sartu zuen bitan Osasunbideko psikiatra lanpostua betetzeko baremoaren kontra, hain zuzen ere, euskararen ezagutza kontutan ez hartzeagatik. 2004ko ekainean, Epaitegi Kontentzioso-administratiboak helegitea ezetsi egin zuen.

PROCEDIMIENTOS CONTRA EL GOBIERNO DE NAVARRA

1.6. PÁGINA WEB OFICIAL DE LA COMUNIDAD FORAL

EKE procedió contra el Gobierno de Navarra, porque su página web publica sus contenidos solamente en castellano, y el recurso continúa a la espera de respuesta.

1.7. CONVOCATORIA DE AYUDAS POR EL USO DEL EUSKARA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN (Euskalerrria Irratia)

En nombre de Iruñeko Komunikabideak (Euskalerrria Irratia), EKE ha recurrido las sucesivas convocatorias 2002, 2003 y 2004 de ayudas para la utilización del vascuence en los medios informativos de prensa, radio y televisión de Navarra, y sus resoluciones negativas para la única radio de la comarca de Pamplona que emite íntegramente en euskara. Todas las resoluciones argumentan la falta de licencia de la emisora, requisito solicitado por Euskalerrria Irratia desde hace más de una década, y que el propio Gobierno se niega a conceder. También la convocatoria de 2002 fue recurrida por EKE en nombre de la revista Nabarra Aldizkaria. Todos los recursos presentados (cinco) fueron desestimados por el TSJN, a excepción del correspondiente a la convocatoria 2004, que todavía no ha sido respondido.

1.8. BIBLIOTECARIO EUSKALDUN PARA BERA Y LESAKA

En nombre de Bortzirietako Euskara Mankomunitatea, EKE recurrió la convocatoria 2003 de movilidad interna para Encargados de Biblioteca del Departamento de Cultura y Turismo, pidiendo que se exija “el conocimiento preceptivo del euskara” para las plazas de Bera y Lesaka. El recurso ha sido desestimado.

1.9. PSIQUIATRA EN OSASUNBIDEA

En 2003 se recurrió en dos casos diferentes contra el baremo para ocupar la plaza de Psiquiatra en Osasunbidea, por no valorar el conocimiento del euskara, y el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo lo desestimó en junio 2004.

1.10. ROTULACIÓN BILINGÜE EN EDIFICIO SEDE GOBIERNO FORAL

En 2004, EKE recurrió la instalación de placas exclusivamente en castellano en la fachada del edificio del Gobierno de Navarra. Y el procedimiento continúa delante, a la espera de sentencia.

1.11. ROTULACIÓN BILINGÜE CARTELES ACCESO Y SALIDA PAMPLONA

En 2003, EKE recurrió la rotulación de las carreteras de salida y acceso a Pamplona, por estar redactadas exclusivamente en castellano. El TAN se declaró incompetente en la materia y el gobierno de Navarra no ha estimado la demanda.

1.10. NAFARROAKO GOBERNUKO EGOITZAKO PLAKA ELEBAKARRA

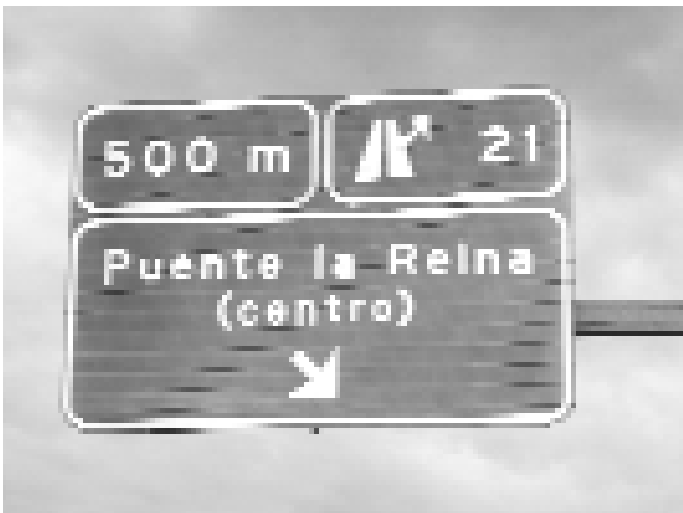
2004ean, EKEk Nafarroako Gobernuko Jauregiko atarian jarritako plakak gaztelera hutsez jartzeagatik errekurritu egin zuen. Oraindik, epaiaren zain dago prozedura.

1.11. IRUÑEKO SARRERA ETA IRTEERETAKO ERROTULU ELEBAKARRAK

2003an, EKEk beste helegite bat aurkeztu zuen Iruñeko sarrera eta irteerako errepideetan dauden errotuluak gaztelera hutsez egoteagatik. Helegitea desestimatu izan da

1.12. GARESKO AUTOBIAKO ERROTULU ELEBAKARRAK

2004ko urrian, Garesko autobidean dauden errotuluak zuzentzeko eskaera egin zion Nafarroako Gobernuari EKEk, gaztelera hutsez egoteagatik. Erantzunik ez bada,



hiru hilabete pasa ondoren auzitegietara joko dugu. Gaur egunean, gaia arlo administratiboan dago.

IRUÑEKO UDALAREN KONTRAKO PROZEDURAK

1.13. IRUÑEKO UDALAREN PLANTILA ORGANIKOA 2002: EUSKARA KOORDINATZAILEAREKIN ARITZEKO ADMINISTRARI—LAGUNTZAILEA

EKEk Iruñeko Udalak onartutako 2002ko Plantilla Organikoaren kontrako helegitea aurkeztu zuen, Euskara Koordinatzailearekin aritzeko administrari—laguntzaile lanpostuetan euskararen ezagutza kontutan ez hartzeagatik. Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak helegitea onartu zuen eta hori betetzera behartu zuen Udala (2004ko apirillean).

1.14. IRUÑEKO UDALAREN PLANTILA ORGANIKOA 2004

2004ean ere, EKEk Iruñeko Udalak onartutako Plantilla Organikoa errekurritu egin zuen. Zeren euskara derrigorrez soilik Itzultzaile, Euskara Koordinatzaile eta Lehendakaritzarako administrari-laguntzaile

1.12. ROTULACIÓN BILINGÜE AUTOVIA DEL CAMINO

En octubre de 2004, EKE solicitó al Gobierno de Navarra la corrección de la señalización de la autovía-variante de Puente la Reina, exclusivamente en castellano. El asunto está, a día de hoy, en vía administrativa

PROCEDIMIENTOS CONTRA EL AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA

1.13. PLANTILLA ORGANICA DEL AYTO. 2002: AUXILIAR ADMINISTRATIVO DEL COORDINADOR DE VASCUENCE

EKE recurrió la aprobación de la Plantilla Orgánica del Ayuntamiento para 2002, por no incluir el conocimiento del euskera como necesario para los puestos de auxiliar administrativo del Coordinador de Vascuence del Ayuntamiento. El TSJN estimó el recurso y obligó al ayuntamiento a cumplir ese requisito (abril 2004). A soli-



cidad de EKE, el mismo Tribunal requiere al ayuntamiento para que acredite que ha cumplido la sentencia.

1.14. PLANTILLA ORGANICA DEL AYUNTAMIENTO 2004

EKE recurrió la Plantilla Orgánica aprobada para 2004, que sólo establecía el euskera como imprescindible para los puestos de Traductor, Coordinador de Vascuence y un oficial administrativo para Presidencia. El TSJN estimó el recurso y anuló la Plantilla Orgánica, por no garantizar la atención al público en euskara. Este fallo está recurrido por el Ayuntamiento.

1.15. PLANTILLA ORGANICA PROVISIONAL DEL AYUNTAMIENTO 2005

EKE ha presentado alegaciones a la Plantilla Orgánica 2005, aprobada provisionalmente.

1.16. VALORACIÓN DEL EUSKARA PARA LA PLAZA DE TESORERO MUNICIPAL

EKE recurrió la valoración del euskara en la convocatoria para el puesto de Tesorero Municipal en 2002, y el TSJN estimó el recurso.

lanpostuetarako eskatzen baitzuen. Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak helegitea onartu zuen eta Plantilla Organikoa deuseztatu zuen, hiritarrei euskarazko zerbitzuak ez bermatzeagatik. Iruñeko Udalak epai honen kontrako helegitea aurkeztu du.

1.15. IRUÑEKO UDALAREN PLANTILA ORGANIKOA 2005

Hasiera batean onetsiriko 2005eko Plantila Organikoaren kontrako alegazioak aurkeztu ditu EKEk .

1.16. EUSKARAREN BALORAPENA UDAL DIRUZAINA LANPOSTUAN

EKEk 2002ko Udal Diruzaina lanpostuaren deialdia errekurritu egin zuen euskararen balorapen ezagatik, eta Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak helegitea onartu zuen.

1.17. TAKONERAKO ATARIAREN ERROTULAZIO ELEBIDUNA

EKEk helegite bat aurkeztu zuen Takonerako Atarian Udalak gaztelera hutsez jarritako plakaren kontra, eta Nafarroako Auzitegi Administratiboak aldatzea agindu zion. Hala ere, EKEk errekurritu egin du berriz, "errotulazio berria partzialki elebidunez" egoteagatik.

1.18. LOREZAINZA IBILGAILUEN ERROTULAZIO ELEBIDUNA

EKEk helegite bat aurkeztu zuen lorezaintzan aritzen diren Iruñeko Udalaren ibilgailuek daramaten errotulazioa gaztelera hutsez egoteagatik, eta Nafarroako Auzitegi Administratiboak onartu zuen salaketa, udalari legedia betetzera behartuz.

1.19. ZABALGUNEA ETA ALDE ZAHARREKO GIZARTE ZERBITZUEN ERROTULAZIO ELEBIDUNA

EKEk helegite bat aurkeztu zuen Bigarren Zabalgunearen Emakume eta Gizarte Zerbitzuak gaztelera hutsez jarritako errotuluen kontra, eta Nafarroako Auzitegi Administratiboak salaketa onartu zuen, udala legedia betetzera behartuz. Afera honekin aurrera jarraituko du EKEk, Calderería Kaleko egoitzan oraindik gaztelera hutsez daudelako

1.20. KONPENTSAZIOAK EUSKARA IKASTEAGATIK

Udalaren Langile Batzordearen izenean EKEk beste helegite bat aurkeztu zuen. Honetan, euskara ikasteagatik aurretik finkatutako orduko konpentsazioak (erdia langilearen kontura eta beste erdia udalaren kontura) ordaintzeko Udalak eman zuen ezetzaren kontra zen. Epaiak gure aldeko erantzuna eman du.

1.21. 2001EKO KORRIKAREN ALDEKO KILOMETROA EROSTEKO UKAPENA

Udalaren Langile Batzordearen izenean EKEk 2001eko Korrikaren aldeko kilometro bat erosteko dirulaguntza ukatzen zuen zinegotziaren ebazpena errekurritu zuen. Helegitea desestimatua izan da

1.17. ROTULACIÓN BILINGÜE PORTAL DE LA TACONERA

EKE recurrió la placa que el ayuntamiento colocó exclusivamente en castellano en la entrada del Portal de la Taconera, y el Tribunal Administrativo ordenó cambiarla; sin embargo, desde EKE se ha vuelto a recurrir, por considerar que la placa sólo esta parcialmente en bilingüe.



1.18. ROTULACIÓN BILINGÜE VEHÍCULOS DE JARDINERÍA

EKE recurrió la rotulación únicamente en castellano de los vehículos municipales destinados a jardinería, y el TAN estimó la demanda, obligando al ayuntamiento a cumplir la normativa bilingüe.

1.19. ROTULACIÓN BILINGÜE SERVICIOS SOCIALES ENSANCHE Y CASCO ANTIGUO

EKE recurrió la rotulación únicamente en castellano de las oficinas municipales de Calderería y de los Servicios Sociales y de la Mujer en el II Ensanche, y el TAN estimó la demanda, obligando al ayuntamiento a cumplir la normativa bilingüe.

EKE continuará con este caso, pues en la calle Calderería los rótulos siguen sólo en castellano.

1.20. COMPENSACIONES POR CURSOS DE EUSKARA TRABAJADORES

En nombre de la Comisión de Personal, EKE recurrió la negativa del ayuntamiento a aplicar a los trabajadores que estudian euskara las compensaciones horarias previstas por la normativa (la mitad a cargo del trabajador y la otra mitad, del ayuntamiento). El TSJN dio la razón a nuestro recurso.

1.21. ADQUISICIÓN POR LOS TRABAJADORES DE UN KILOMETRO DE KORRIKA 2001

En nombre de la Comisión de Personal del ayuntamiento, EKE recurrió la resolución de la concejala que denegaba a dicha comisión la solicitud de adquisición de 1 Kilómetro de la Korrika 2003. El recurso ha sido desestimado.

1.22. ADQUISICIÓN POR LOS TRABAJADORES DE UN KILOMETRO DE KORRIKA 2003

En nombre de la Comisión de Personal, EKE recurrió la resolución de la concejala que denegaba a dicha comi-

1.22. 2003KO KORRIKAREN ALDEKO KILOMETROA EROSTEKO UKOA

Udalaren Langile Batzordearen izenean EKEk 2003ko Korrikaren aldeko kilometro bat erosteko dirulaguntza ukatzen zuen zinegotziaren ebazpena errekurritu zuen. Helegitea desestimatu izan da

BESTE ARLO BATZUTAKO PROZEDURAK**1.23. BERRIOZAR: ERROTULAZIO ELEBIDUNA**

Berriozarren jarritako kaleetako errotuluak errekurritu egin zituen EKEk, eta Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak ezetsi zuen helegitea.

1.24. BERRIOZAR:GURASOEI DIRULAGUNTZA UKATZEA EUSKARAZKO EKITALDIAK EGITEKO

Berriozarko ZIBA guraso elkartearen izenean, EKEk beste helegite bat aurkeztu zuen Berriozarko Udalaren ebazpenaren kontra, 2004ean gurasoek euskaraz egin behar zituzten ekitaldiei dirulaguntza ukatzeagatik. Oraindik erantzunaren zain dago kasua.

1.25. PEGENAUTE AUZIA

Azkenik, EKEk Nafarroako Gobernuako Unibertsitate eta Hezkuntza Politikarako Zuzendaria den Pedro Pegenaute Garderen kontrako Kereila kriminala aurkeztu zuen, ustezko prebarkazio delituagatik euskara erabiltzen duten komunikabideei ematen diren dirulaguntzak banatzerakoan. 2005. urtean, Auzitegiak EKEk eskatutako kereilaren zabalpena onartu du: oraingo Hezkuntza Zuzendari Nagusia den Fermin Villanueva Ferreras eta Hizkuntza Garapen, Programazio eta Ikerketarako arduraduna den Julen Calvoren kontra zabaldua izan da, eragin en trafikoa eta agiri publikoa faltsutze-delituagatik

BESTE ERAKUNDEEN AURREAN EGINDAKO EKINTZAK

Orain arte aipatutakoez gain, beste erakunde publiko batzuen aurrean, ondoko ekintzak eraman dira:

Lizarrako ospitalea.

Langileen izenean Lizarrako ospitalearen areto berriaren gaztelania hutsezko ikurren aurrean euskal hiztunen eskubideak errespetatu eta bermatzeko idazki bat osatu zen ospitaleko zuzendaritzari aurkezteko. Idazkiak ez du erantzunik jaso.

Nafarroako Gobernuari zuzendutako galdera.

29/03 Foru Dekretuaren 16.3artikuluaren arabera (Kontseilariaren baimenaren beharra elebidunez argitaratzeko), Elkargoak legebiltzarrean dauden herritarren ordezkarien bitartez Nafarroako gobernuari eskatu zion argitzeko aipatutako artikuluen mandatua betearazteko eta arbitrariotasunean ez erortzeko sortu duten protokolo edota egitura Gobernuaren Erantzunak protokolo eza aitortzen du.

sión la solicitud de adquisición de 1 kilómetro de la Korrika 2003. El recurso ha sido desestimado.

PROCEDIMIENTOS EN OTRAS AREAS**1.23. ROTULACIÓN CALLES DE BERRIOZAR**

EKE recurrió la colocación de rótulos en las calles de Berriozar, y el TSJN desestimó esta demanda.

1.24 NEGATIVA DE AYUDA A PADRES PARA ACTIVIDADES EN EUSKARA EN BERRIOZAR

EKE recurrió también, en nombre de la asociación de padres ZIBA la denegación de ayuda por parte del ayuntamiento de Berriozar para sus actividades de promoción en euskara para 2004. El caso continúa pendiente de respuesta.

1.25. CASO PEGENAUTE

Finalmente, EKE interpuso ante el Juzgado una querrela criminal contra Pedro Pegenaute Garde, Director General de Universidades y Política Lingüística del Gobierno de Navarra, por un presunto delito de prevaricación en la concesión de subvenciones a medios de comunicación que utilizan el euskara. En el 2005, los Tribunales han admitido la ampliación de querrela solicitada por EKE contra Fermín Villanueva, actual Director General de Educación del Gobierno de Navarra y contra Julen Calvo, actual Director del Servicio de Programación, Investigaciones y Desarrollo Lingüístico del Gobierno de Navarr. por los delitos de tráfico de influencias y falsificación de documento público.

OTROS ACTOS ANTE LAS INSTITUCIONES

Aparte de lo arriba expuesto, se han realizado otras acciones ante diversas instituciones:

Hospital de Estella.

Ante la nueva señalización, exclusivamente en castellano, del Hospital de Estella se elaboró y presentó un escrito a petición de los trabajadores del centro, a la gerencia del hospital para que se respetaran junto a los derechos de los castellano parlantes los derechos de los vasco parlantes. El escrito no ha recibido contestación alguna.

Pregunta al Gobierno de Navarra.

En relación con la exigencia creada por el artículo 16.3 del DF 29/03 (la exigencia de autorización del consejero para poder publicar en bilingüe), esta Fundación a través de representantes de los ciudadanos en esta institución, solicitó que se aclare cuáles han sido los procedimientos o protocolos creados por el Gobierno de Navarra para cumplir con lo dispuesto en el citado artículo, y no caer en la arbitrariedad. La contestación ha sido que “no existe protocolo alguno” para ello.

Pregunta al Gobierno Central.

Gobernu Zentralari zuzendutako galdera.

Kongresuan Nafarroako ordezkartzaren bitartez UNESCOren Ondare Kultural ez material Babeserako konbentzioaren inguruan egindako jarduketan informazioa eskatu zitzaion gobernuari.

ARTEKARIAK EGINDAKO TXOSTEN JURIDIKOAK**Hello Errotxapea**

Hautzaindegi elebiduna (gaztelera-ingelera) Errotxapea auzoan sortzeko Iruñeko Udalak hartutako erabakiaren aurrean, eta haur eskola elebiduna (euskara –gaztelera) sortzeko dagoen hiritarren eskaera, hori salatzeko sortutako Plataformak txosten juridikoa eskatu zion Euskara Kultur Elkargoari. Behin bukatuta, Plataformak eskuratu zuen txostena. Udalak hartutako erabakiaren Arbitrariotasuna da Artekariaren txostenaren ondorio nagusia.

TB Lokalak

Ttipi- Ttapa Fundazioak eskatutako txostena landu zuen Artekariak. Herrietako Telebista Lokalak arautzen dituen Espainiako Plangintza Teknikoaren eraginak eta egoera berriak aztertzea zen txostenaren helburua. Planak Nafarroako eremu euskalduna erregulaziotik kanpo uzten du, euskaraz emititzen duten bi telebista bakarrak alegaltasunaren mundura bidaltzen.

Ondare-erantzukizuna

Nafarroako Ikastolen Federaziorako, ofizioz, egin zen txosten hau. Helburua, haien alde ziren tresna juridikoak alde zuretik ezagutzea Foru administrazioaren jardungabeziaren aurrean, alegalak diren ikastolei dirulaguntza emateko, Parlamentuak emandako agindua eta gero.

ARTEKARIAREN 2005eko AURREIKUSPENAK

- Kasazioan dauden aipatutako 5 helegiteen tramitazioarekin jarraitzea bukatu arte.
- Auzitegietan jarraitzen diren Pegenauteren kontrako edoereila kriminalaren prozeduraren tramiteak aurrera eramatea eta jarraitzea.
- Tramitetan edo irekita dauden lehen aipatutako prozedura guztiekin jarraitu.
- Iruñeko Udalaren Langileen Batzordearen izenean euskara kontutan izaten ez duten lau lanpostu deialdien kontra joatea, Auzitegi kontentzioso-administratiboan helegiteak aurkeztuz.
- Euskaldunek dituzten hizkuntz eskubideei dagokionez, Nafarroan dauden administrazioen jardunen azterketa, jarraipena eta, behar denean, erantzuna ematea.

A través de la representación Navarra en el Congreso de los Diputados se solicitó al gobierno central información sobre sus actuaciones respecto al Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO.

INFORMES JURÍDICOS REALIZADOS POR ARTEKARIA**Hello Errotxapea.**

Ante la decisión del ayuntamiento de Pamplona de crear una guardería bilingüe (Castellano-Inglés) en el barrio de la Rotxapea en contra de la demanda ciudadana de una escuela infantil bilingüe (euskara-castellano), la plataforma creada para denunciar esta situación nos solicitó un informe jurídico ante esta realidad generada por el Ayuntamiento de Pamplona. El informe, una vez finalizado fue trasladado a la plataforma para que le dieran el uso que estimaran conveniente. La principal conclusión del informe es la arbitrariedad de la decisión municipal.

TV locales.

Informe jurídico realizado por esta fundación a solicitud de la Fundación Ttipi Ttapa. El objetivo de este informe es analizar la situación jurídica que se genera con el nuevo Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Local. Este Plan deja fuera de toda regulación a la Zona vascofona de Navarra enviando, si no se soluciona previamente, al mundo de la ilegalidad a las dos únicas TV locales que emiten en Euskara.

Responsabilidad Patrimonial.

El presente informe fue hecho de oficio y trasladado a la federación Navarra de ikastolas a fin de que conocieran de antemano resortes jurídicos que les eran favorables ante la inacción de la administración foral frente al mandato parlamentario de subvencionar a las Ikastolas "alegales"

PREVISIONES DE ARTEKARIA PARA EL AÑO 2005

- Continuar la tramitación de los Recurso de Casación referidos y en trámite a día de hoy hasta su conclusión:
- Recursos de Casación interpuestos por el Gobierno de Navarra ante el Tribunal Supremo frente a las diversas Sentencias favorables a esta parte, recaídas en los recursos nºs 200/01, 292/01 y 293/01, anulación del D.F. 372/00 y sus Planes de Actuación.
- Continuar con los trámites que procedan en la querrela criminal que se sigue en el Juzgado de Instrucción nº 2 de Pamplona y en La Sección Primera de la Audiencia Provincial de Navarra.
- Continuar todos los procedimientos abiertos y en trámite relacionados en los párrafos anteriores.

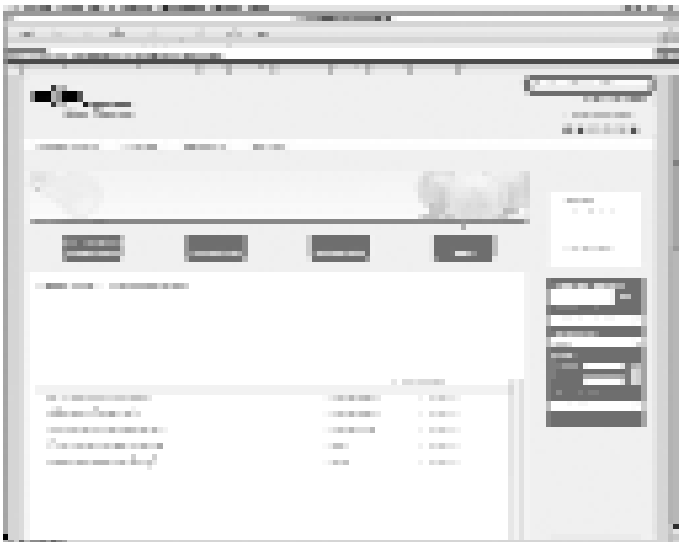
ARTEKARIA 2

Euskara Kultur Elkargoa Fundazioak Artekariaren bigarren ardatza betetzeko beste lan talde bat osatzen ari gara: Artekaria 2

Eragin handiko zerbitzuekin lan egiteko sortzen da Artekaria 2, beraien barruan euskararen erabilera lantzeko eta indartzeko. Hala nola: banku eta aurrezki kutzak, erlijio zerbitzuak, saltoki handiak, kultur eta kirol alorreko zerbitzu, ikuskizunak eta, azkenik, enpresa eta zerbitzu emaile txikiak eta denda arruntak biltzen, ordezkutzen edota koordinatzen dituzten erakundeak.

Lan talde hau martxan jartzea eta indartzea dugu aurtengo helburu eta, horretarako, plangintza moduko erakunde eta pertsonen zerrenda osatu dugu harremanetan jartzeko: Caja Navarra, Civican, Osasuna, El Corte Inglés edo Gayarre Antzokia, besteak beste.

2. WEB GUNEA



Uste genuena baino luzeago bihurtzen ari da lan hau, eta horregatik ezin izan dugu oraindik ireki publikora.

Web Orrialdea egituratuta dago (atalak, sailkapenak, bilatzailea), baina froga garaiak (ea dena ondo funtzionatzen duen, hobekuntzak, aldaketak eta abar) oraindik bukatzeaz daude, batez ere informazioa metatzea lanik gogorrena izaten ari delako, euskara eta Nafarroarekin zer ikusia duen informazio guztia bildu nahi baitugu.

Orain arte 2004ko ekainetik 2004ko abendu arte hedabideetan zabalduetako informazio guztia bildu dugu gure orrialdean: osotara 1.500 berri euskaraz, gazteleraz eta ingeleraz sartu ditugu.

2005ean aurkeztu nahi dugu, jendeak datu base eta informazio iturri berria eta ona dagoela jakin dezan.

– *Está previsto interponer a nombre de la Comisión de personal del Ayuntamiento de Pamplona recursos contencioso-administrativos contra 4 convocatorias hechas por dicho Ayuntamiento, por no solicitar conocimientos de euskera en las mismas.*

– *Análisis, seguimiento y en su caso contestación de las actuaciones de las diversas administraciones públicas sitas en Navarra en relación con los derechos lingüísticos de los vasco parlantes del territorio foral.*

ARTEKARIA 2

Como una de las previsiones para 2005, EKE está impulsando la creación de un nuevo grupo de trabajo que llamamos Artekaria 2.

Este grupo surge para trabajar la promoción y el desarrollo del euskara dentro de servicios de gran incidencia social, potenciando el uso de nuestra lengua dentro de ellos y de su proyección externa: bancos y cajas de ahorros, servicios religiosos, grandes superficies, servicios de deporte y cultura, espectáculos y también organismos que agrupan a pequeños proveedores de servicios y tiendas de todo tipo.

Como borrador para las primeras actividades de este nuevo grupo de trabajo tenemos sobre la mesa el inicio de contactos con organismos como Caja Navarra, Civican, Osasuna, El Corte Inglés, el Teatro Gayarre y Autopistas de Navarra, entre otros.

2. PAGINA WEB

También para los primeros meses de 2005 tenemos prevista la presentación pública de nuestra página web, cuya preparación está resultando un trabajo más largo de lo previsto.

La Página ya está preparada y diseñada (secciones, ordenación de los contenidos, buscador), pero todavía nos encontramos en periodo de pruebas: comprobar que funciona perfectamente para todos los contenidos y servicios que se ofrecen, mejoras en diseño y contenidos, cambios, etc.

El trabajo más complicado es reunir y ordenar toda la información, ya que queremos ofrecer todas las noticias que tienen que ver con el euskara y con Navarra, en todos los campos.

Hasta ahora –desde junio hasta diciembre de 2004– tenemos recopilada en nuestra página toda la información aparecida en los medios escritos y electrónicos: en total, hemos incluido ya alrededor de 1.500 noticias en euskara, castellano e inglés.

3. JARDUNALDIAK



EKEk egun bateko Jardunaldia antolatzen ari da urtero, mintegi monografiko baten egiturarekin eta urte bakoitzean gai desberdinetaz:

2001ean Euskararen egoera juridikoa Nafarroan aztertu zen, Hizkuntzen Urte Europarraren ospakizunari lotuta eta Adineko Unibertsitatearekin elkar lanean. Bojan Brezigar jaunaren partaidetza izan zen azpimarragarria, hizkuntza gutxituen Europako Bulegoko presidentea izanik, bere harridura eta desadostasun sakona adierazi baitzituen Euskarak Nafarroan pairatzen duen egoera dela eta. Iruñetik alde egin baino lehen, Nafarroan gertatzen ari den egoera anomalo honi buruz txosten ofiziala egiteko konpromisoa hartu zuen. Handik, hilabete batzuetara, EBLULeko bulegoak Nafarroari buruzko bere txostena aurkeztu zuen, kritikak eta gomendioak eginez.

2002an, Erregio edo gutxiengoaren hizkuntzen Europako karta eta nola garatzen den Europa, Espainia eta Nafarroan mailan aztertzea izan zen jardunaldien xedea eta Eduardo J Ruizek, Deustuko Unibertsitatetik, eta Virginia Unamunok, Pompeu Fabra Unibertsitatetik hartu zuten parte, Nafarroako Legebiltzarraren Presidentea zen Jose Luis Castejonekin batera, besteak beste.

2003an, Euskal Herriko III. Inkesta Soziolinguistikoa izan zen jardunaldien gai nagusia, eta han emaitzen azterketa egin zen, Nafarroako datuei begira. Gregorio Monreal (NUP), Miren Mateo eta Jon Aizpurua (Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila), Xabier Erize (Euskal Filologian Doktorea) eta Estebe Petrizan (Nafarroako Hizkuntza Politikako Zuzendari ohia) izan ziren txostengileak.

2004an, "Euskara. Nafarroa. Etorkizuna" izenburupean egin genuen 2004ko EKEren Jardunaldia. Foru Hobekuntza, Vascuenceren legea, inkesta soziolinguistikoaren azken emaitzak eta abarreko

3. JORNADAS

Todos los años, EKE organiza y desarrolla una jornada de trabajo abierta, con estructura de ponencias y debate sobre un tema monográfico, diferente en cada edición:

2001. La situación jurídica del euskara en Navarra, vinculado a la celebración del Año Europeo de las Lenguas y en colaboración con la Universidad de Udine. En esta jornada destacó la participación de Bojan Brezigar, presidente de la Oficina Europea de las Lenguas Minoritarias, que dejó patente su sorpresa y profundo desacuerdo por la situación que sufre el euskara en Navarra. Antes de despedirse, se comprometió a impulsar un informe oficial sobre la situación del euskara en Navarra. El informe se hizo público en enero de 2004, con críticas y recomendaciones para el Gobierno foral.

2002. La Carta Europea de las Lenguas regionales y minoritarias y su desarrollo en Europa, España y Navarra. En este encuentro participaron, entre otros, Eduardo J Ruiz, de la Universidad de Deusto y Virginia Unamuno, de la Pompeu Fabra, así como el entonces presidente del Parlamento de Navarra José Luis Castejón.

2003. III Encuesta Sociolingüística en Euskal Herria. El análisis de sus resultados contó con la presencia como ponentes de Gregorio Monreal, de la UPNA, Miren Mateo y Jon Aizpurua del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, el doctor en Filología Vasca Xabier Erize y Estebe Petrizan, ex-Director de Política Lingüística del Gobierno Foral.

2004. "Euskara. Navarra. Futuro" reunió a Juan Cruz Alli, Javier Marcotegui, Román Felones, Miguel Izu, Paula Casares y Aingeru Epaltza como ponentes en el Hotel Tres Reyes. El *Amejoramiento, la ley del Vascuence* y los resultados de las últimas encuestas sociolingüísticas, fueron el punto de partida para el análisis y la discusión sobre la realidad actual y el futuro del euskara en Navarra desde todos los puntos de vista que conviven en nuestra Comunidad.

El balance fue muy positivo tanto en lo referente a la participación (cerca de 70 personas pertenecientes a los más variados agentes sociales: partidos, sindicatos, enseñanza, medios de comunicación, técnicos), como al cordial ambiente de trabajo. La mayoría de las propuestas apuntaron hacia la actualización y mejora de la ley del euskera, especialmente en lo que respecta a la actual zonificación.

Actualmente preparamos la edición en un libro de las 6 ponencias y 7 comunicaciones de la Jornada, así como de los interesantes debates y aportaciones del día.

elementuak kontutan harturik, Nafarroan bizi den errealitate berriaren aurrean, gure gizartean elkarrekin bizi diren ikuspuntu ezberdinak plazaratzea eta eztabaidatzea nahi izan dugu. Horretarako, Juan Cruz Alli, Javier Marcotegui, Roman Felones, Miguel Izu, Paula Casares eta Aingeru Epaltza ponenteak bildu genituen Hiru Errege hotelean.

Partaidetza handia eta anitza izan zen Jardunaldiaren egunean: 67 lagun (EKEko langileak eta ponenteak barne), arlo eta ikuspuntu oso desberdinetakoak: sindikatuak, alderdiak, irakaskuntza, hedabideak, erakundeak, teknikariak...

Eguna oso ondo joan zen, bai giro aldetik, bai lana aldetik, oso ideia eta proposamen interesgarriak sortu bait ziren, iragana aztertzen eta aurrera begira. Bestalde, Jardunaldian landutako 6 ponentziak, 7 komunikazioak eta horien inguruan eman ziren eztabaidak biltzen dituen argitalpena prestatzen ari gara.

4. "HABLA EN CRISTIANO" ERAKUSKETA

2004ko maiatzaren 7tik uztailaren 2ra, Sabino Arana Fundazioak sortutako "HABLA EN CRISTIANO" erakusketa zabaldu zen Navarro Tafalla Jauregiaren aretoan.

Gaia Iruñean eta Nafarroan kokatzeko, informazio eta dokumentu bilketa egin zen, gure herrialdeari dagozkion historia eta kasuak erantsiz. Horrez gain, gaur egunean Nafarroan bizi izan diren euskararen kontrako zenbait erasoen berri ematen zen bukaerako panel batean. Erakusketaren antolakuntzan Diario de Noticias, Udalbiltza, Radio Euskadi, Nafarroako Ikastolen Elkarte eta Sabino Arana Kultur Elkargoak hartu zuten parte. Jende kopuruari dagokionez, bi hilabetetan zehar osotara 1.300 lagun inguru hurbildu ziren erakusketara, inaugurazio ekitaldian etorri zirenak kontutan hartu gabe. Horien artean, 16 talde (euskaltegi, institutu, ikastolakoak). Prentsan ere oihartzun zabala izan zuen erakusketak, Diario de Navarran kenduta

Orokorrean, oso balorapen ona egiten dugu, EKEk kudeatzen duen lehendabiziko erakusketa izanda, eta beste zenbait gai kontutan izaten badugu: areto berria, alde zaharrean kokatua, zenbait hedabideen informazio eza, etab.

5. INKESTA NAFARROA OINEZ

2003. urtean, Nafarroako Ikastolen Elkartearekin eta Taller de Sociología enpresarekin bat inkesta bat osatu zen Ilunberriko Nafarroa Oinez-era hurbiltzen zen jendeari egiteko. Inkestaren helburua Nafarroa Oinezeko partaideen perfila lortzea zen, bere gogoak, beharrak eta eskaerak jakiteko.

4. EXPOSICIÓN "HABLA EN CRISTIANO"



Del 7 de mayo al 2 de julio, EKE trajo a Pamplona la exposición "Habla en cristiano" producida por la Fundación Sabino Arana, un recorrido histórico por los ataques sufridos por la lengua vasca desde el franquismo hasta nuestros días. EKE adecuó el tema a la historia y realidad de Navarra, aportando documentos históricos y añadiendo un panel sobre la situación actual del euskera en la Comunidad Foral, con los casos más destacados de agresiones recientes a la lengua vasca. En la organización colaboraron también Diario de Noticias, Udalbiltza, Radio Euskadi y la Federación de Ikastolas.

En los dos meses que permaneció abierta, la muestra fue visitada por unas 1300 personas, además de las que acudieron al acto de inauguración. Entre ellas, 16 grupos de euskaltegis, ikastolas y otros centros escolares. También en la prensa tuvo un eco importante, a excepción del Diario de Navarra. En conjunto, la valoración es muy positiva, teniendo en cuenta que ha sido nuestra primera exposición y que la sala tampoco se conocía.

5. ENCUESTA NAFARROA OINEZ

En 2003, en colaboración con la Federación de Ikastolas y el Taller de Sociología, preparamos una encuesta para realizar entre los visitantes del Nafarroa Oinez que se acercaran a Lumbier. El objetivo de la encuesta era obtener un perfil de los asistentes a la fiesta y conocer sus deseos y demandas. Por desgracia, el mal tiempo obligó a suspender el acto en Lumbier, y la encuesta no se pudo realizar. Este año 2004, retomamos la iniciativa y la encuesta se realizó en el Nafarroa Oinez de Estella. Las líneas generales del resultado son: La mayoría de los participantes este año en la fiesta de Estella fueron navarros (64 %), que se acercaron para

Zoritzarrez, eguraldi txarrak Oinezeko edizio hori bertan bera uztera behartu zituen antolatzaileak, eta inkesta ezin izan zen egin. 2004an, berriz, Lizarrako Nafarroa Oinezera eraman zen ekimena eta bertan osatu zen inkesta.

Ateratako emaitzen lerro nagusiak hauexek dira: Aurtengo bestan parte hartu zutenen artean gehienak nafarrak zirela (ia %64). Parte-hartzaileen gehiengoak, halaber, euskararen eta ikastolen alde egiteko parte hartu zuen, eta argi zuen dirua Lizarra Ikastolak baliatuko zuela. Gehienek antolaketa lanak ontzat eman zituzten. Milatik gora laguni egin zieten Lizarran bertan inkesta, eta partaideen perfila, 34 urteko emakumea zen, familiak lagunduta joandakoa.

6. PARLAMENTUKO PONENTZIA

Aurten, Nafarroako Parlamentuak Hizkuntz Politikari buruzko Ponentzia osatu zuen eta bertan gizarte eragile guztiek aurkeztu dute beren iritzia. Gure Elkargoa ere gonbidatuta izan zen eta Jose Luis Mendoza lehendakariak, Iulen Urbiola Zuzendariarekin batera EKEren txostena aurkeztu zuten, egoeraren diagnosiak eta aurrera begira euskararen normalizaziorako zenbait proposamen eginez.

Hizkuntza Politika aztertzeke Ponentzia joan den irailetik gabonak arte aritu da. Euskararen Legearen eta Hizkuntza Gutxituen Europako Bulegoak (EBLUL) 2004ko urtarrilean Nafarroari buruz aurkezturiko txostenaren gainean lan egitea da asmoa, "adostasunerako diagnostikoa eta oinarriak ezartzeko", bultzatzaileen hitzetan. Duela hamazortzi urte Euskararen Legea egin zuen batzordearen garaitik hau da hizkuntza politika aztertzeke Nafarroako Parlamentuan osatzen den lehen taldea. Bost lan ildo ezarri dira: administrazioa, irakaskuntza, komunikabideak, Internet eta unibertsitatea, eta horretaz adituek iritzia emango dute parlamentarioen aurrean.

EKEk aurkeztu zuen txostena laburbilduz, honako hauek dira gure proposamenak eta asmoak:

Gaur egungo hizkuntza politikaren berrikustea bultzatzea beharrezkoa da. Modu horretan, Nafarroako hizkuntza politikak bere gain hartu behar ditu, besteak beste, gaur egun ukatzen dituen honako irizpideak:

- Administrazio banaketak ezin dira hizkuntzaren sustapenerako oztopo izan.
- Bizitza publiko eta pribatuan hizkuntzaren ahozko eta idatzizko erabilera erraztu eta bultzatu behar da.
- Egoki diren maila guztietan hizkuntza gutxituak irakasteko eta ikasteko modu eta bitartekoak ematea.
- Unibertsitatean eta zentro baliokideetan hizkuntza gutxituen ikasketak eta ikerketak bultzatzea.
- Diskriminazio positiboa martxan jartzea.
- Hizkuntza hau erabiltzen duten taldeek adierazitako behar eta nahiak kontuan izatea.

apoyar al euskara y las ikastolas, y especialmente a la de Lizarra con una valoración muy positiva del trabajo de la organización. Se realizaron más de mil encuestas, y el perfil medio del participante resultó ser una mujer de 34 años, que asistió acompañada de su familia.

6. PONENCIA SOBRE EL EUSKARA EN EL PARLAMENTO DE NAVARRA

En 2004, se puso en marcha la Ponencia sobre Política Lingüística del Parlamento de Navarra, y en ella han aportado su opinión la mayoría de los agentes sociales. También fue invitada nuestra Fundación, y el presidente José Luis Mendoza junto con el director Iulen Urbiola, presentaron un informe con un diagnóstico de la situación actual y varias propuestas para lograr en el futuro la normalización del euskara.

La Ponencia ha trabajado de septiembre a diciembre de 2004. Su objetivo ha sido, en palabras de sus impulsores, lograr un diagnóstico para el acuerdo y sentar bases para el trabajo futuro, partiendo de la Ley del Vascuence y del informe que EBLUL (Oficina Europea para las Lenguas Minorizadas) presentó en enero 2004. Cinco han sido sus campos de trabajo: administración, enseñanza, medios de comunicación, internet y universidad.

Estas son las líneas generales de las propuestas del informe que presentó EKE:

Se hace obligado para esta ponencia impulsar la revisión de la actual política lingüística y adecuar la normativa a los principios establecidos en el artículo 7. De esta forma, la política lingüística en Navarra ha de hacer suyos, entre otros, los siguientes criterios que hoy rechaza:

- *Las divisiones administrativas no pueden ser un obstáculo para el fomento de la lengua.*
- *Facilitar y fomentar el empleo oral y escrito de las lenguas en la vida pública y en la vida privada.*
- *La provisión de formas y medios adecuados para la enseñanza y el estudio de las lenguas minoritarias en todos los niveles apropiados.*
- *La promoción de estudios e investigación sobre las lenguas minoritarias en las universidades o centros equivalentes.*
- *Puesta en practica de la Discriminación Positiva.*
- *Tener en consideración las necesidades y los deseos expresados por los grupos que empleen esta lengua.*

7. CAMPAÑA EUSKARI ZOR ZAIONA

Este ha sido el quinto año en que participamos en esta campaña, impulsada desde Oinarriak, que tiene por

7. EUSKARARI ZOR ZAIONA KANPAINA

Kanpaina honek Oinarriak bultzatuta gure laguntza jasotzen du eta bere bosgarren urtean dago. Kanpaina honen xedea errenta aitortpena egiterakoan euskalgintzari diru bat desbideratzea da. Bildutako diruarekin euskarari lotuak dauden proiektuak, ekonomikoki laguntzea da: besteak beste, Berria, Nabarra Aldizkaria, UEU, Euskalerrria Irratia eta AEK, etorkinentzako oinarritzko euskara ikastaroak.

8. AURREMATRIKULAZIO KANPAINA

Sortu garenetik, aurrematrikulazio kanpainak bultzatu egin ditugu. Gure ikuspegitik aurrematrikulazio kanpainak oso garrantzitsuak dira, eta eragile desberdinekin batera eraman dugu aurrera, beti ere leloei eta plangintzari eutsiz: “Euskaraz matrikula ezazu. Etorkizunarekin konekta ezazu: kalitatezko heziketa batera, eleaniztasunera, geure kulturara eta lan etorkizunera” izenburuko foilettoa kaleratu genuen otsaila aldera eta sartu izan zen gehigarri gisa Nafarroan saltzen diren bi egunkari nagusietan, Diario de Noticias eta Diario de Navarra, alegia. Gehigarriaren 110.000 ale banatu ziran Nafarroa osoan, eta irratiko iragarkiak zabaldu ziren.

2005ean ohoiko kanpainari infobuseko espazioak eta Vivir pamplonaren azalaren erosketa gure kanpaina iragartzeko gehitu ditugu.

9. EUROPAREKIKO HARREMANAK ETA LANAK

Nafarroako egoera linguistikoa ezagutarazteko Europa mailan eta beste hizkuntzekiko hartu-emanak estutzeko, Bruselako hizkuntza-erakundeekin harremanetan egoten saiatu gara momentu guztietan.

2002an EKEk ondoko Jardunaldietan parte hartu zuen:

- Aniztasunaren Partzuergoaren Foroa Fundazioak 2002ko Otsailaren 7 eta 8an Europako Hizkuntz Gutxiengo Bulegoak Palma de Mallorcan antolatutako mintegira bertaratu zen. Mintegi honen xedea Hizkuntz Gutxiengo erregioen eta bulegoaren arteko elkarlana bultzatzea da.
- Hiritarren parte hartzea eta gutxiengo hizkuntzak mintegia. Abenduaren 16an, Europako Kontseiluak antolatua, Strasbourg-en egin zen. Helburu nagusia hau zen: ONG-ren papera Eurokartaren inguruan, kontutan hartuz Adituen Batzordeak Espainiako

objetivo destinar una parte de la declaración de la renta a los organismos que trabajan por el euskara. Con el dinero recaudado, se apoyan proyectos relacionados con nuestra lengua, entre otros: Berria, Nabarra Aldizkaria, UEU, Euskalerrria Irratia y AEK, en sus cursos de euskara para inmigrantes.

8. CAMPAÑA DE PREMATRÍCULACION ESCOLAR



Desde que la Fundación está en marcha hemos apoyado la realización de estas campañas de matriculación escolar en euskara, pues las consideramos fundamentales.

Los objetivos, lemas y planificación de la campaña son todos los años similares: “Matricúlale en euskara. Conéctale al porvenir. A una formación de calidad, al plurilingüismo. A nuestra cultura. Al futuro laboral.”

Con estos textos, cada mes de febrero se edita un folleto que se encarta en los periódicos de mas difusión, Diario de Noticias y Diario de Navarra.

En 2004 se distribuyeron 110.000 ejemplares y también se realizaron cuñas de radio.

En el 2005, ha la campaña habitual hay que sumarle la compra de espacios en los infobuses y la portada y contraportada del diario gratuito “Vivir Pamplona”.

9. UNION EUROPEA: TRABAJOS Y CONTACTOS

En toda su trayectoria, EKE ha mantenido y cultivado los contactos con los organismos europeos que trabajan en el tema de los derechos lingüísticos, con el fin de dar a conocer cuál es la situación lingüística de Navarra y del euskara, y estrechar las relaciones con otras lenguas europeas.

Gobernuak egindako txostena aztertu behar zuela eta honen inguruan ONG-ren iritzia jaso nahi zutela. Gure kasuan, 2003.ko apirilean Espainiako bisitaldia egingo zuten eta Nafarroan egongo direla bermatu zen.

2003an, ondokoetan egon zen EKE:

- Training Seminar On The Council Of Europe's Framework Convention For The Protection Of National Minorities. 2003ko Otsailean Euskara Kultur Elkargoko zuzendariak Strasbourgs-en parte hartu zuen Minority Groups eta Europako Kontseiluak antolatutako mintegian. Mintegi hau gutxiengoan babesari buruz Europa mailan eta batez ere Europako Gutxiengoan babeserako abiaburu-itunean oinarritzen zen. Bidaia hau erabili izan zen baita ere Europako Kontseiluko Hizkuntz Gutxiengoan Idazkaritzaren arduradunekin kontaktua egiteko, Erregio zein Gutxiengoan Hizkuntzen Europako Karta ezarpenaren Nafarroan osatzen ari ginen txostenaren berri emateko.
- Bilingual Cities mintegia. 2003ko Irailean Euskara Kultur Elkargoko zuzendaria, EBLULek antolatuta, Helsinkyra joan zen. Mintegiaren helburu nagusia zera zen: Hizkuntza gutxiengoan arloan lan egiten duten eragileak eta elebidunez jokatu behar duten administrazioak batzea eta hiri elebidunen esperientzia ezberdinak aztertzea. Mintegi honetan EKEk Iruñeko udalak onartutako euskararen ordenantzaren aldaketen berri eman zuen eta EBLULek erantzun gisa aldaketa hauek salatu zituen bere osoko bilkuraren ebazpen baten bitartez. Ebazpen hau EBLULek Iruñean prentsaurreko baten bitartez aurkeztu zuen.

2003an, EBLULen bisita eta ebazpena:

- Europako Hizkuntza Gutxituen Bulegoa (EBLUL) bisita: 2003an EKEk Nafarroaren Legebiltzarrako presidentek 2001an luzatutako gonbidapenari jarraituz Bulego honen bisita Nafarroara bultzatu zuen. Bisita honen xedea Nafarroako Hizkuntza Politikaren in loco azterketa bat egitea zen. Bisitan bilerak egin ziren Nafarroako erakundeekin (Gobernuak eta Legebiltzarrak) eta Nafarroako euskalgintzan aritzen diren eragile ezberdinekin. Bisita hau Euskara Kultur Elkargoak bultzatu, antolatu eta kudeatu zuen. Bisita honen emaitzak 2004ko urtarrilean publiko egin ziren.
- Europako Hizkuntza Gutxituen Bulegoaren (EBLUL) Ebazpena: 2003an Iruñeko Udalak euskaldunen hizkuntz eskubideak urratzeagatik jaso dituen kontrako epai batzuk saihesteko Euskararen Ordenantzak bitan aldatu ditu. Jarduera honen aurrean Euskara Kultur Elkargoak Irailaren 13an EBLULeko batzar orokorrean ebazpen bat aurkeztu zuen egindako aldaketak salatzeko. Batzar Orokorrak aho batez onartu zuen aurkeztutako ebazpena. Ebazpena Iruñean aurkeztu zen eta Udaleko alderdiei

En 2002 participamos en las siguientes actividades:

- Encuentro organizado por la Fundación Foro por la Diversidad en Palma de Mallorca, con el objetivo de impulsar el trabajo conjunto entre las regiones con lenguas minoritarias.
- Encuentro sobre Lenguas Minoritarias y Participación Ciudadana, organizado por el Consejo de Europa en Strasbourg. El objetivo de esta reunión fue analizar el papel de las ONGs en la Eurocarta, y recabar sus opiniones sobre el informe realizado por el Gobierno español. En nuestro caso, se concretó la visita que el Comité de Expertos del Consejo de Europa realizó a Navarra en abril de 2003.

En 2003, tomamos parte en:

- Training Seminar On The Council Of Europe's Framework Convention For The Protection Of National Minorities, en Strasbourg. El director de EKE participó en este encuentro organizado por Minority Groups y el Consejo de Europa, sobre la protección de las lenguas minoritarias. En esta visita se contactó también con los responsables de EBLUL, con el fin de informar sobre el informe que elaboramos sobre el cumplimiento de la Eurocarta en Navarra.
- Encuentro Bilingual Cities, organizado por EBLUL, en Helsinki en el mes de septiembre, con el fin de reunir a administraciones que deben trabajar en bilingüe y a las organizaciones del ámbito de las lenguas minoritarias, para el intercambio de experiencias. EKE informó del cambio en la Ordenanza Lingüística del Ayuntamiento de Iruñea, y la asamblea general de EBLUL aprobó por unanimidad una resolución denunciando estos cambios. La Oficina Europea EBLUL presentó su resolución en Pamplona, y la hizo llegar al propio Ayuntamiento, y a otros organismos, como el Consejo de Europa, OSCE y Unión Europea, entre otros.

En 2003, visita y resolución de EBLUL:

- Visita a Navarra de la Oficina Europea de lenguas Regionales y Minoritarias EBLUL. EKE impulsó y organizó esta iniciativa tras la invitación cursada a EBLUL en 2001 por el presidente del Parlamento Foral, con el fin de conocer in loco la situación lingüística de nuestra comunidad. Los representantes de EBLUL se reunieron con las instituciones de Navarra (Gobierno y Parlamento) y con los agentes sociales que trabajan en torno al euskara. Los resultados de la visita se plasmaron en el informe que EBLUL publicó en enero de 2004.
- Resolución de la Oficina Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias, contra el cambio en dos ocasiones de la Ordenanza Municipal del Euskara por el Ayuntamiento de Pamplona, para esquivar así el

bidali zitzaien. Aldi berean EBLULEk ebazpena igorri zien Europa maila lankidetzak harremanak dauzkaten erakundeak, hots, Europako Kontseilua, OSCE, Europar Batasuna eta abar.

2004. urtean zehar, EKEren ordezkariak honelakoetan hartu du parte:

- Aniztasunaren Partzuergoaren Foroa-Partnership for Diversity Forum. Flensburgen, Alemania, EBLULEk egindako jardunaldiak. Bertan mugetan aritzen diren hizkuntz komunitateen harremanak ikertu ziren. Aldi berean, mugak gaindiko harremanak garapen ekonomikoaren baliabide bat bezala aztertu ziren. Jardunaldi hauek otsailaren 19, 20 eta 21ean izan ziren.
- Forum Universal de las Culturas-Barcelona 2004. Diálogos sobre la Diversidad Lingüística Sostenibilidad y Paz. Bartzelonan, Forum zela eta, Linguapaxek antolatutako jardunaldiak. Bertan globalizazioari buruz, kultur homogenizazioaz hitz egin zen. Ekolinguistika, aniztasunaren beharra, hizkuntz arteko berdintasuna eta abar izan ziren plazaratutako ideiak. Aldi berean lan saio ezberdinak egin ziren jardunaldietako izenburuan aipatzen diren hiru irizpideak oinarri hartuz: Hizkuntz aniztasuna, Bakea eta hizkuntz iraunkortasuna.
- Minority Rights Group Gobernu kanpoko Erakundeak antolatuta, Ingalaterrako gobernu kanpoko erakunde bat, Londresen egon ginen Europako gutxiengoetan aritzen diren hainbeste erakundeekin eztabaidatzen diskriminazioari buruz eta europar mailan honen kontra egiteko dauden tresna juridikoak aztertzen. Mintegia ekainaren 28 eta 29an izan zen.
- 2004ko urtarrilaren bukaeran Nafarroako gizarteari aurkeztu zitzaizkien EBLULEk egindako txostenaren emaitzak. Horretarako EBLULEko ordezkari bat etorri zen (Lehendakaria, Idazkari nagusiak eta tekniko bat) eta 2003an egindako bilerak errepikatu ziren orain emaitzak aurkezteko.

Txostenean, Nafarroan euskarak duen estatusa ghettoarenarekin aldera daitekeela esaten du EBLULEk. Gainera, Nazio Batuen Erakundearen eta Europako Kontseiluaren erakunde aholku emaileak uste du hizkuntzaren egoera «oso kezagarria» dela lurralde honetan, eta azken urteotan eman diren atzerapausoak «guztiz onartezinak» direla. EBLULEn ustez, Europar ezin da onartu hizkuntza politikaren aferan atzerapausoak ematea, eta horixe gertatzen ari da Nafarroan. Batez ere, 2000ko foru dekretuaz geroztik. Azkenik, Nafarroako Administrazioari bost gomendio bereziak egiten dizkio, diskriminazio positiboa eta euskararen irakaskuntza Nafarroa osora zabaltzea, besteak beste.

fallo en su contra de los tribunales. EBLUL considera que el ayuntamiento conculca los derechos lingüísticos de los vascoparlantes. El 13 de septiembre, EKE presentó para su aprobación una moción denunciando este proceder del Ayuntamiento de Pamplona en la Asamblea General de EBLUL. La asamblea dio su respaldo unánime a la resolución, y se presentó al ayuntamiento y a los partidos. Por su parte, EBLUL hizo llegar la resolución a los organismos europeo con los que trabaja, entre otros, al Consejo de Europa, a la OSCE, y a la Unión Europea.

En 2004, participamos en:

- A finales de enero, una delegación de EBLUL presentó en Pamplona su informe sobre la situación del euskara en Navarra, tanto a los medios de comunicación y a la sociedad como a las instituciones y otras organizaciones.

En su informe, EBLUL compara el estatus del euskara en Navarra al de un ghetto. Además, este organismo que asesora a las Naciones Unidas y al Consejo de Europa, califica la situación del euskara en Navarra como “muy preocupante” y como “totalmente inaceptables” los pasos atrás que se han dado en los últimos años. Para EBLUL, en Europa no puede aceptarse que haya retrocesos en política lingüística, tal como está sucediendo en Navarra, especialmente desde el Decreto Foral 372 del año 2000. Finalmente, realiza cinco recomendaciones especiales al Gobierno de Navarra, como la práctica de la discriminación positiva y la extensión de la enseñanza en euskara a toda Navarra, entre otras.

- Partnership for Diversity Forum, celebrado en Flensburg, Alemania, en febrero, y organizado por EBLUL, con el fin de analizar las relaciones entre las comunidades lingüísticas más minoritarias, así como las relaciones transfronterizas como recurso para el desarrollo económico.
- Forum Universal de las Culturas, Barcelona 2004. Diálogos sobre la Diversidad Lingüística, Sostenibilidad y Paz, encuentro organizado por Linguapax y centrado en la globalización y la homogenización cultural. Ecolinguística, la diversidad necesaria, la igualdad entre las lenguas y su sostenibilidad fueron algunos de los conceptos debatidos.
- Organizado por la ONG inglesa Minority Rights Group, el director de EKE participó en Londres en el mes de junio en un encuentro de organizaciones europeas sobre lenguas minoritarias y discriminación, analizando los instrumentos jurídicos que existen para ello.

10. ARGITALPENAK

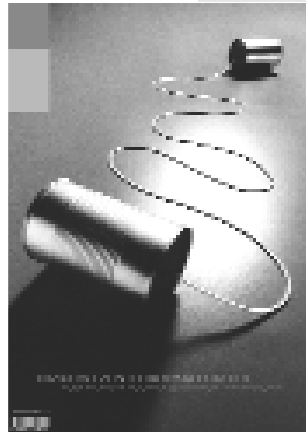
HIESA, Kultura, Gizartea
 EKE-SEISIDA (Sociedad Española Interdisciplinar del SIDA).
 SEISIDA V. Bilera Nazionalaren Mahaingurua, 2000.
 ISBN: 84-607-1413-6
 3,00 Eu. (BEZ barne)



Nafarroa Garaiko Ikastolen Historia, (1931-1982)
 Irene Lopez-Goñi, 2002.
 ISBN: 84-932845-0-5
 20,00 Eu. (BEZ barne)



Hizkuntzen Europako Urtea, Euskararen Egoera Juridikoa Nafarroan. Año Europeo de las Lenguas, La Situación Jurídica del Euskara en Navarra
 EKEk egindako Jardunaldien bilduma, 2002.
 ISBN: 84-932845-1-3
 12,00 Eu. (BEZ barne)



Toponomástica histórica en Tierra Estella y Valdizarbe
 M^a Inés Sainz Albero eta Jabier Sainz Pezonaga, 2003
 ISBN: 84-932845-2-1
 20,00 Eu. (BEZ barne)



10. PUBLICACIONES

HIESA, Kultura, Gizartea
 EKE-SEISIDA (Sociedad Española Interdisciplinar del SIDA).
 Mesa redonda del V Congreso Nacional SEISIDA, 2000.
 ISBN: 84-607-1413-6
 3,00 Eu. (IVA incluido)

Nafarroa Garaiko Ikastolen Historia, (1931-1982)
 Irene Lopez-Goñi, 2002.
 ISBN: 84-932845-0-5
 20,00 Eu. (IVA incluido)

Año Europeo de las Lenguas, La situación Jurídica del Euskara en Navarra. Hizkuntzen Europako Urtea, Euskararen Egoera Juridikoa Nafarroan.
 Recopilación de ponencias presentadas en las jornadas organizadas por EKE, 2002.
 ISBN: 84-932845-1-3
 12,00 Eu. (IVA incluido)

Toponomástica histórica en Tierra Estella y Valdizarbe
 M^a Inés Sainz Albero y Jabier Sainz Pezonaga, 2003.
 ISBN: 84-932845-2-1
 20,00 Eu. (IVA incluido)

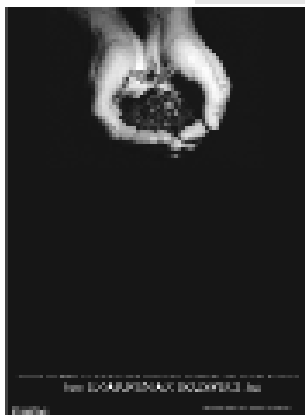
Erregio zein Gutxiengoen buruzko Hizkuntzei Eurokarta: bere ekarpenaz ikuspegi bat.

Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias: una perspectiva sobre su aplicación

EKEk egindako Jardunaldien bilduma, 2003

ISBN: 84-932845-4-8

12,00 Eu. (BEZ barne)



Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias: una perspectiva sobre su aplicación.

Erregio zein Gutxiengoen buruzko Hizkuntzei Eurokarta: bere ekarpenaz ikuspegi bat
Recopilación de ponencias presentadas en las jornadas organizadas por EKE, 2003.

ISBN: 84-932845-4-8

12,00 Eu. (IVA incluido)

Jose Mari Satrustegi.

Nafarroako euskararen ikurra,

Símbolo del euskera en Navarra

Andres Iñigo eta Patxi Salaberri. 2004

ISBN: 84-932845-5-6

15,00 Eu. (BEZ barne)



Jose Mari Satrustegi.

Nafarroako euskararen ikurra,

Símbolo del euskera en Navarra

Andres Iñigo y Patxi Salaberri. 2004

ISBN: 84-932845-5-6

15,00 Eu. (IVA incluido)

PRESTAKETA LANETAN

Nafarroako Historia

Bixente Serrano Izko da proiektu honen egilea eta lana osatzen ari da.

Nafarroako Historiaren Liburu ilustratua da, euskaraz, irakurterraza, kontsulta atseginak egin ahal izateko, ez testu-liburu gisa baina erabilgarria izan daitekeena ikasleentzat (etxean nola ikastetxeetan).

Jimeno Jurioren Bilduma

Pamiela argitaletxea eta Diario de Noticiasekin bat, Jimeno Juriok idatzitako bilduma osoaren argitalpena. Bilduma honek Jimeno Jurioren lan barreiatuak (bai liburu ezberdinetan argitaratutako artikulak, bai elkarriketak) bildu nahi ditu. Egiten ari den lanaren (materialaren metaketa, digitalizazioa eta egituratzea) ardura-duna David Mariezkurrena Nafarroako historialaria da. Aurrerapen gisa eta Diario de Noticias egunkaria eta Pamiela argitaletxearekin egin zen akordio baten bidez, Jimeno Jurioren 11 liburu argitaratu dira 2004 urtean zehar "Obras escogidas de Jose Maria Jimeno Jurio" izeneko bilduman, egunkariarekin batera erosteko.

Berriozar

Berriozarreko Zorroka Euskara Taldearekin bat herri honen benetazko toponimoen esanahia esagurartzeko udalak egin dituen azalpen/itzulpen aurrean argitalpen baten prestaketan gaude

EN PREPARACIÓN

Historia de Navarra

El encargado de este proyecto es Bixente Serrano Izko. Se trata de una historia ilustrada de Navarra, en euskara, fácil de leer, para poder realizar consultas sencillas, no como un libro de texto, pero que podrá ser utilizado por los alumnos, tanto en casa como en los centros de enseñanza.

Obras completas de José María Jimeno Jurío

Se trata de una obra que reunirá todos los textos del autor, preparada conjuntamente con la editorial Pamiela y con Diario de Noticias, y que reunirá tanto sus libros como sus artículos y entrevistas.

El historiador David Mariezkurrena es quien está llevando a cabo la labor de recopilación de los textos, digitalización y edición.

A modo de adelanto de esta obra, Diario de Noticias ha publicado ya, en colaboración con Pamiela, 11 números de "Obras escogidas de José María Jimeno Jurío", y que ha distribuido juntamente con el periódico.

Berriozar

Junto con Zorroka Euskara Taldea de Berriozar se está preparando una edición que recoge términos de este municipio a fin de dar a conocer a la ciudadanía el significado real de los topónimos traducidos/explicados incorrectamente por el propio Ayuntamiento en las placas puestas en la calle.



Zapateria kalea, 50 - 1 D
31001 Iruña
Tel/Fax: 948 227 355

info@euskarakultur.org
www.euskarakultur.org